

L'inscription du torse viril M.6525 de Sfiré (Syrie)

D. Arnaud - Paris

En travaillant au Musée d'Alep (République arabe syrienne), j'ai eu tout loisir de ré-examiner l'inscription cunéiforme babylonienne que porte au dos le torse viril M.6525 qui y est exposé. Ma lecture diverge sur plusieurs points de celle de G. Dossin¹ pour les trois premières lignes. Je lis et traduis:

1. *a-na-ku A-du-ni-a-bi-il*
dumu ^m*En-na a-na'* dingir *Ner-re*₁₂-*bi*^{ki}
3. é [di]ngir-*tí-šú ab-ni*
alam-ia pa-ni-šú ul-zi-iz
5. *ša alam-ia ú-na-qa-rù*
mu-šu ul-tu ki-ti
7. *lu-ú la-a e-li*

1. Moi, Adūnī-abī-il,
fils d'Ennu, au dieu de Neirab,
3. j'ai construit le temple de sa divinité;
j'ai dressé ma statue devant lui,
5. Qui détruirait ma statue,
que son nom de la Terre
7. ne monte vraiment pas.

Si la structure du texte n'appelle pas de remarques², la malédiction est inhabituelle: l'allusion au *kispu*³ est claire mais *mu/šumu* désigne d'ordinaire la descendance du violateur, non le violateur lui-même⁴: il

1. G. Dossin, "Glans assyriologiques", *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale* 27(1930)85-92 et encore *ibidem* 30(1933)90-91, avec photographies et autographie.

2. En décalant vers la droite l'horizontal du signe NA archaisant (voir à la note 11 plus bas) le graveur lui a donné la silhouette de WA mais la correction s'impose. Curieusement la patronyme, et non le nom du fils, est précédé par un clou vertical. S'il ne s'agit pas, à la ligne 1, d'une haplographie (entre la fin de KU et le début de A), ce serait la marque qu'Adūnī-abī-il est prince régnant puisqu'on ne plaçait pas le déterminatif en général devant les noms de rois dans la seconde moitié du II^e millénaire.

3. La "Terre" est bien sûr le monde infernal (K. Tallquist, *Sumerisch-akkadische Namen der Totenwelt*. Helsinki 1934 pp. 8-10).

4. Seulement par métonymie dans certains anthroponymes (J. Stamm, *Die akkadische Namengebung*. Leipzig 1939, p. 304) *šumu* désigne le mort.

semblerait qu'elle soit née de la fusion de deux formules, souhaitant, l'une la disparition des enfants du méchant, l'autre l'impossibilité où il devra être de profiter des offrandes funéraires.

Les conclusions de l'épigraphie⁵ rejoignent celles de l'histoire de l'art⁶ pour placer au début de la seconde moitié du II^e millénaire la date de cette statue: à la culture "occidentale" appartiennent le nom du dédicant⁷, l'invocation de la divinité par une épithète marquant son rapport avec un lieu⁸ et non sous son appellation propre⁹, des faits de langue étrangers au médio-babylonien classique¹⁰, l'emploi aussi d'un syllabaire archaïsant¹¹.

5. Le passage de š à l devant z (J. Aro. *Studien zur mittelbabylonischen Grammatik*. Helsinki 1955, pp. 37-38), l'emploi d'*ultu* (*ibidem* p. 97) et celui du signe RUM pour /rù/ sont typiquement médio-babyloniens. En revanche, le patronyme Ennu disparaît en Mésopotamie, selon les dictionnaires, après le milieu du II^e millénaire. S'il ne dissimule pas un anthroponyme ouest-sémitique (sur *hnn*) accadisé, il indique, selon toute vraisemblance, plutôt une date haute dans la seconde moitié du II^e millénaire.

6. A. Spycket, *La statuaire du Proche-Orient ancien*. Leyde 1981, pp. 333-334.

7. "Le dieu est (à la fois) mon seigneur et mon père".

8. La valeur rarissime re₁₂ de KAK a été enregistrée dans W. von Soden-W. Röllig, *Das akkadische Syllabar*. Rome 1967, p. 27: l'on la tire des graphies néobabyloniennes (R. Zadock, *Répertoire géographique des textes cunéiformes* 8 s.v.: *Né-re-eb/Né-re-bi*) et de l'accadien *nērebu* mais le jeu graphique a pour but de suggérer par une étymologie seconde une interprétation sumérienne, quelque chose comme: "son (bi) aide (nir) fondée (rù)".

9. Le dieu-Lune.

10. Le suffixe *-ia* remplaçant abusivement le *-i* à l'accusatif en bonne langue (11.4 et 5) et *lū la* (1.7) typique du "nordique" (moyen-Assyrien et syrien).

11. Les syllabaires S^a archaïsants sont connus à Ras Shamra (J. Nougayrol, *Le Palais royal d'Ugarit*, III. Paris 1955, planche X RS 14.128 et inédits) et à Meskéné (*Emar VI* 4 n.° 538).

Le génitif en *a* d'Ennu témoigne peut-être d'une déclinaison diptote dont les exemples ne manquent pas dans la seconde moitié du II^e millénaire ni à Ugarit ni à Emar.

The Eblaite PN *iš-tá-mar-da-gan* and Micah 6, 16a

M. Baldacci - Rome

Among the studies of biblical poetry which have appeared over the last years, one of them differs for its fresh approach toward Canaanite comparative research¹. In defense of his method, M. O'Connor has written that "just as the language of the Bible must be seen as part of the Canaanite dialect group described by Harris, so its poetry must be treated in a similar framework... there was a Canaanite poetic tradition that retained its integrity from the Late Bronze Age through the first part of the I millennium"².

On the other hand, the recognition of an unquestionable value of comparative methods in the whole area of Canaanite epigraphy will surely yield its results when applied to a difficult text or word. The philological data, borrowed from a direct analysis of the languages and literatures of Canaan spanning over three millennia, can establish their relevance and improve explanations in the Hebrew Bible which would not otherwise be possible. In particular, the new epigraphic evidence from Ebla and the wealth of lexical and cultural data deriving from a direct Eblaite-Hebrew comparison seem now to strengthen this statement.

1. M. O'Connors, *Hebrew Verse Structure*, Winona Lake 1980.

2. *ibid.*, p. 25.

This note attempts to determine the meaning of a difficult verse in the book of Micah by applying the principles of such a comparative method.

The recent publication of *Materiali Epigrafici di Ebla* (= hereafter *MEE*)³, has significantly increased our knowledge about the existence of an infix -t- conjugation in the third millennium B.C. To the instances already presented by M. Dahood⁴, we may now add the following ones: *iš-tá-má* (*MEE* 2, 347), "(DN) has heard" –cf. the Ugar. GN *ilštm*–; *iš-tá-al* (*MEE* 2, p. 347), "(DN) has requested", root *š't*; *ip-tá-ra-zu* (*MEE* 2, p. 345), "(DN) may break (my foes)", root *prs*. Finally the Eblaite toponym *gār-maš-da-NI-um*⁵ (*MEE* 2, p. 358), to be normalized as *gār* and *maštanium*, becomes intelligible when compared with the Hebrew root *šny/h* and with Prov 24, 21 where the idea of exchange is also contained: "and in the presence of the money changers (i.e. Canaanites) do not enter"⁵. Hence we may translate the Eblaite toponym as "trading centre (*gār*) of exchange"⁶.

Another Eblaite personal name is susceptible of a similar analysis: *iš_x-tá-mar-^dda-gan* (*MEE* 2, 17 v I,8) in which *šmr* appears as a paleo-Canaanite verbal root with infix -t-: "Dagan has kept/preserved". The reading and explanation of this personal name can somehow aid us in solving one of the linguistic problems besetting the reading of Micah 6, 16a.

The Hebrew text of the first two cola reads as follows:

w^eyštmr (MT *yštamēr*) *hūqqōt 'ōmri*
w^ekōl ma^{ca}šēh bēt-'ah'ab

These verses have provoked a variety of interpretations and scholars still wrestle with the reading of consonantal *yštmr*, usually considered as corrupt. The ancient versions, including LXX, Vg, Theodotion and the Syriac, understood *yštmr* as second person sing. and both *BHK* and *BHS* recommend the emendation to *išmr* on the authority of these versions. Following this suggestion, most modern commentators interpret the form to mean "you observed": thus, e.g., translate J.L. Mays⁷, T. Leschow⁸, R. Vuilleumier⁹, J.M.P. Smith¹⁰, B. Renaud¹¹, W. Rudolph¹² and RSV, NAB, NEB, NIV¹³.

An alternative is proposed by S.J. Schwantes¹⁴ who considers the final letter of *yštmr* a scribal error for *dalet*, thus reading *yštmd*, with a doubtful consonantal change of the Massoretic text. Yet another possibility has been advanced recently. L.C. Allen called scholars' attention to *l'šmmw*, an Aramaic gloss inserted at the end of our verse which he would refer to MT *yštmr*¹⁵. The underlying verbal root in this case would be *šmm*: once again a consonantal change is the only consequence of this new proposal.

The Northwest Semitic approach to the Bible, however, operates in the opposite direction, accepting the consonantal text as normative and enlarging the Hebrew paradigms on the basis of their usage in the other Canaanite dialects.

Here, a direct comparison with the Eblaite personal name *iš-tá-mar-^dda-gan* shows that the Hebrew

3. G. Pettinato, *Testi amministrativi della biblioteca L 2769* (Materiali Epigrafici di Ebla 2). Napoli 1980.

4. M. Dahood, *VTS* 29(1978)95; id., *Bib* 62(1981)276.

5. For a possible attestation of the root in Ugaritic see *KTU* 1.15.III:29 and perhaps *KTU* 1.14.IV:42-3: "I will give her return in silver".

6. The toponym is also discussed in *MEE* 2, p. 248, where *gār* is normalized as *kār*.

7. J.L. Mays, *Micah* (OTL). London 1980, p. 143 and note at p. 148.

8. T. Leschow, *ZAW* 84(1972)182-212.

9. R. Vuilleumier, *Michée* (Commentaire de l'Ancien Testament XIB). Neuchâtel 1971, p. 78.

10. J.M.P. Smith, *Micah* (ICC). Edinburgh 1912, pp. 129-31.

11. B. Renaud, *La formation du livre de Michée*. Paris 1977, pp. 326, 334.

12. W. Rudolph, *Micha* (KAT 13/3). Gütersloh 1975, pp. 114, 117.

13. Zondervan ed., Grand Rapids, MI 1978.

14. S.J. Schwantes, *A Critical Study of the text of Micah*. Unpublished Dissertation John Hopkins Univ. 1962, p. 170.

15. L.C. Allen, *JTS* (n.s.) 24(1973)69-73.

verbal form *yštmr* may be considered as the ground stem (see *UT* § 9,32-3) with infix *-t-* of the root *šmr*, having here an impersonal force.

In his recent volume on the Phoenician Inscriptions, commenting on the verbs *thtsp* and *thtpk* of the Aḥiram inscription, Gibson notes that "the form (viz. verbal form with infix *-t-*) survives in Mesha 11 but is not certainly found in any later Phoenician or other Canaanite source"¹⁶. However, broadmindedness in NW Semitic dialects, pursuing the method of comparative studies, might have avoided such an absolute statement; the numerous attestations of infix *-t-* verbs in Eblaite and in Ugaritic as well as their being posited in Phoenician and El Amarna Canaanite claim identification of this form in Biblical Hebrew as well: the present writer as elsewhere examined some new texts and the text in question may be a further clear example of this statement¹⁷.

Moreover, on the basis of the Eblaite verbal form, I seriously doubt whether the Hebrew form may be analyzed as containing metathesis for the sake of euphony (*GK* § 54b).

In any case, a similar analysis eliminates the problem inherent in the form *yštmr* and, at the same time, no consonantal change is required. Accordingly, Micah 6,16a-b can be rendered: "Omri's decrees they observed / and all the practices of Ahab's house"¹⁸. The plural form agrees with *ʿm*, often treated as plural noun, and with both verbal forms *tlkw* and *ts'w*, to be considered as the imperfect forms with preformative *taw*¹⁹.

16. J.L.C. Gibson, *Syrian Semitic Inscriptions, vol III: Phoenician Inscriptions*. Oxford 1982, p. 16.

17. For the most recent studies on this form see M. Baldacci, *RBI* 30(1982)225-28; id., *BibOr* 24(1982)107-14; id., *BO* 40(1983)123-31. Further studies on this verbal form include: B.W.W. Dombrowski, *JNES* 21(1962)220-23; A.M.L. Boyle, *Infix -t forms in Biblical Hebrew*. Unpublished dissertation Boston 1969; F. Gröndahl, *PTU* § 97; T.L. Fenton, *UF* 1(1969)199-200; id., *JSS* 14(1969)34-38; A.F. Rainey, *IOS* 1(1971)86-102; id., *UF* 3(1971)167 (9.33); M. Dahood, *Psalms III* (AB 17A). Garden City, N.Y. 1970, pp. 388-9. Neatly contrasting is the work of S.B. Wheeler, *JANES* 3(1970-1)20-31.

18. A similar view, with an impersonal force, is offered by L.C. Allen, *The Book of Micah (NICOT)*. Grand Rapids, MI 1980², p. 376.

19. See *UT* § 9.14; W.L. Moran, in G.E. Wright ed., *The Bible and the Ancient Near East*. Garden City, N.Y. 1961, p. 61; M. Dahood, *Psalms II* (AB 17). Garden City, N.Y. 1968, p. 135.

La función modificadora de 'atid en arameo

J. Ribera i Florit - Barcelona

El radical 'td aparece ya como verbo (*t'd*) en ugarítico, pero su significado es incierto¹. En cambio es claro su significado en el hebreo bíblico sobre todo tardío, donde ejerce una doble función: verbal y adjetival. El verbo 'td se usa sólo en las formas *pi'el* y *hitpa'el* y el sentido básico de este radical es el de "estar preparado, dispuesto, destinado" (cf. Prov 24, 27; Job 15, 28). La forma adjetival 'atid mantiene el mismo significado del verbo (cf. Job 3, 8; 15, 24; Est 3, 14) aunque en una ocasión parece indicar "algo futuro" (cf. Dt 32, 35)².

Es el hebreo mishnico el que desarrolla sobre todo el uso de 'atid en su función auxiliar y modal del verbo que le sigue en infinitivo o en imperfecto, para indicar la acción futura de éste. Según M.H. Segal³ el sintagma 'atid le más infinitivo o 'atid še con imperfecto sirve para enfatizar la certeza de la acción que ha de

1. Cf. C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook*. Roma 1965, p. 179, text 67, III, 5.

2. Cf. W. Gesenius: *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Ed. inglesa de E. Robinson. Oxford 1906, p. 800.

3. *A grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford 1956, pp. 54 y 167.

sucedir. Recientemente Mordekay Mishor en su tesis doctoral⁴, donde estudia el sistema verbal en el hebreo tannaítico, distingue diversas funciones auxiliares de *'atid*: la indicativa de futuro, la modal de "intención" del sujeto; sus relaciones sintácticas con diversas formas verbales y la cuestión de su significación como futuro lejano o próximo. Todo lo cual muestra que el adjetivo *'atid*, a partir de su significado básico de "preparado, dispuesto, destinado", evoluciona hacia una función auxiliar y modificadora del verbo que le sigue y toma la connotación de una acción preparada, dispuesta, para suceder. Con el tiempo esta modalidad a veces se pierde y el sintagma *'atid le/še* indica simplemente el futuro de la acción verbal. Damos a continuación algunos ejemplos, tomados de la Mishná, que pueden servir para ilustrar la acción modificadora del adjetivo *'atid*. En *Abot* 4, 22 encontramos tanto la modalidad de "certeza": *we-hu' 'atid la-dun* "Y él ciertamente juzgará" como el de "necesidad, obligación": *we-'al korhaka 'attah 'atid litten din we-šešbon* "y contra tu voluntad has de rendir cuentas". Asimismo en *Demay* 7, 2 tenemos un ejemplo de futuro próximo, cercano: *mah še-'ani 'atid le-šayyer be-šule ha-kos*, "lo que voy a dejar en el fondo de la copa".

Por lo que se refiere al arameo el radical *'td*, si bien ya lo encontramos en la época imperial, sin embargo su uso es muy escaso. En el texto aducido por A. Cowley⁵: *w'td bhmyth* que traduce "y cría ganado en él", el mismo traductor reconoce el sentido incierto de este verbo. Por eso, recurre al significado asirio y árabe del término *'atūdu* "macho cabrío (cf. también Is 11, 11; Sal 50, 9) para entender este radical en el sentido verbal de "fortalecer, criar" ya que el significado hebreo de *'td* "preparar, disponer", no se ajusta al contexto de la frase aramea citada⁶.

Hallamos este radical sólo una vez en el arameo bíblico y precisamente en la forma de participio pasivo *'atid*. Se trata de Dan 3, 15: *hen 'itekon 'atidin di... tippelun*, "Estáis realmente dispuestos... a prosternaros"⁷. También en los textos nabateos aparece alguna vez *'atid* con este significado básico de "preparado, dispuesto"⁸. Sin embargo, ni en el arameo imperial, ni en el bíblico ni en el de Qumrán encontramos *'atid* como auxiliar del verbo. Es en el arameo de los targumim donde se hace corriente y usual la función modificadora del participio *'atid*, seguramente por influjo del hebreo mishnico ya que desempeña en el arameo targumico las mismas modalidades que en el hebreo mishnico.

Tanto en los targumim Palestinense (Tg Pal) y Onqelos (Tg Onq) del Pentateuco como en el targum Jonatán ben Uzziel (Tg Jon) de los Profetas el verbo *'td* se usa en las formas *pa'el* e *'itpa'el* para la traducción aramea del verbo hebreo bíblico *nšb* "estar de pie, situarse" (cf. por ejemplo, Lev 5, 23; Dt 31, 14; Is 21, 8), cuyo significado, como se ve, no corresponde propiamente al sentido original del radical *'td*⁹.

En lo concerniente a la forma participial *'atid* los Tgs Onq y Jon mantienen su sentido original de "preparado, dispuesto (cf. Ex 32, 12; Is 33, 6), pero además la emplean con harta frecuencia en su función modificadora del verbo normalmente en infinitivo, expresando las siguientes connotaciones¹⁰:

1. Certeza, seguridad del hecho futuro: *da-'atid de-yittagah qeraba'*, "quien ciertamente trabará batalla" (Onq Ex 17, 16).
2. Necesidad, obligación: *qal dam zar'ayan da-'atidin le-mippaq min 'aḥuk*, "la voz de la sangre de los descendientes que habían de surgir de tu hermano" (Onq Gn 4, 10).
3. Proximidad de la acción futura: *yat de-Yhwh 'atid le-ma'abad ḥawwi le-par'oh*, "lo que Yhwh va a hacer lo ha comunicado al faraón" (Onq Gn 41, 25). En hebreo encontramos el verbo en presente: *'ašer*

4. *The Tense system in Tannaític Hebrew*. Jerusalén 1983 (policopiado) pp. 314-323.

5. *Aramaic papyri of the fifth century B.C.* Osnabrück 1967, n.º 9, 5, pp. 26 y 28.

6. En árabe tenemos los lexemas *'atuda* y *'atūdu* que, a pesar de ser homónimos, tienen un valor semántico distinto.

7. Cf. E. Vogt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti*, Roma 1971, p. 136.

8. Cf. DISO, p. 224.

9. Es extraño que A. Tal en su obra *The language of the Targum of the Former Prophets*. Tel Aviv 1975, pp. 159-174, donde enumera ampliamente las palabras arameas de procedencia hebrea, no mencione el lexema *'atid*.

10. Cf. C.J. Kosowski, *Thesaurus Aquilae versionis; concordantiae verborum*. Jerusalén 1940, vol. I, pp. 396-397; J.B. Van Zijil, *A Concordance to the targum of Isaiah*. Missoula, MT 1979, p. 149.

'*elohim 'oseh*; igualmente en la traducción del Neo: *mh dyhwh 'bd*. Otro ejemplo en el Tg Jon Is 51, 3: '*are 'atid yhwh le-naḥama' šion*, "pues Yhwh va a consolar a Sion".

La expresión *yoma' 'atid le-mete min qodam yhwh*, "el día que está por llegar procedente de Yhwh" (cf. Tg Jon Is 2, 12; Am 5, 18.20; Jl 1, 15), aparece siempre en contextos que indican proximidad del evento futuro, aparte de la modalidad de certeza del acontecimiento¹¹.

También los Tgs Pals del Pentateuco siguen con respecto a '*atid* la misma pauta que los llamados targumim oficiales. Así, pues, este participio, en su función auxiliar, expresa las siguientes modalidades¹²:

1. Certeza del acontecimiento: *mry 'lm' 'tyd l'ytr' mynyh lywm dyn'*, "el Señor del mundo ciertamente se vengará de él en el día del juicio" (Ps.-J Gn 9, 6).
2. Obligación: *d'tyd lmytn ḥsbwn ḥwbtyh lywm dyn' rb'*, "que ha de dar cuenta de su pecado en el día del gran juicio" (Ps.-J Nm 15, 31). '*tyd lmšty bswp'*, "que ha de beber a la posta" (Neo Gn 40, 12).
3. Proximidad del suceso futuro: '*mmy' h'ylyn d'twn 'tydyn lmyrwt ythwn*, "estas naciones a las que vosotros vais a heredar" (Ps.-J Dt 18, 14). En hebreo el verbo se cuenta en forma participial: *yoreš*.
4. Futuro indicativo, sin connotación alguna: *lpwm 'bdyw byšy' d'tyd lmy'bd*, "a causa de la malas acciones que realizará" (Ps.-J Gn 21, 17)¹³.

Conviene advertir que el participio '*atid* en su función modificadora del verbo se suele encontrar sobre todo en las paráfrasis targúmicas, de ahí que el uso sea más parco en los targumim más literales como el Onq y el Neo, y más abundante en el Ps.-J y en el Tg Jon de los Profetas posteriores¹⁴.

El dialecto occidental llamado arameo cristiano-palestinense con respecto al participio '*atid* sigue la misma normativa que los targumim¹⁵. Además, por ser un arameo targúmico en el sentido en que traduce, entre otros, los textos griegos del Nuevo Testamento al arameo, es interesante resaltar la correspondencia existente entre la forma aramea '*tyd* y las palabras griegas *ētoimos* y, sobre todo, *mellō*¹⁶. Así, entre los sentidos y funciones de '*atid* en este dialecto arameo cabe destacar:

1. El sentido básico de "preparado, destinado", que en griego corresponde al término *ētoimos*, con las variantes morfológicas correspondientes: *dhww 'tydyn*, en griego *ai 'etoimoi*, "los que estaban preparados" (Mt 25, 10). En siríaco se suele usar la forma *mtyb* del radical *tub*. (Cf. también Mt 24, 44; Lc 12, 40).
2. Sentido modal de certeza: *d'tyd lmb'h*, en griego *mellein... zētein*, "que buscará ciertamente (al niño)" (Mt 2, 13).
3. La modalidad de inmediatez del evento futuro, que es bastante frecuente: *hw' 'tyd dy'bwr*, en griego: *ekeives ēmellen dierchesthai*, "que estaba a punto de pasar (por allí)". (Cf. también Mt 3, 17; 11, 14; Lc 19,4)¹⁷.
4. Connotación de necesidad: '*tyd hw' lmmt*, en griego *ēmellen Yesous apoznēskein*, "que él había de morir" (Jn 11, 51).

Por la correspondencia modal entre '*atid* y *mellō* en los textos citados, se deduce claramente que no se trata de una simple perífrasis de futuro, sino que a la acción futura añade siempre la modalidad de seguridad de lo que ha de suceder y a menudo también indica proximidad del suceso futuro. De ahí que la expresión

11. J.F. Stenning en su obra *The Targum of Isaiah*. Oxford 1949, suele traducir a menudo con la fórmula "it is about to come", para indicar proximidad del evento (cf., por ejemplo Is 41, 22; 49, 13; 57, 16...).

12. Cf. E.G. Clarke ed, *Targum Jonathan of the Pentateuch; Text and Concordance*. Moboken 1984, bajo el vocablo '*td*, '*tyd*.

13. Por eso no creo del todo acertada la traducción de R. Le Déaut: "D'après les oeuvres mauvaises qu'il est destiné à accomplir" en su obra *Targum du Pentateuque*, I Genèse, Paris 1978, p. 211.

14. La afirmación que hace C. Brockelmann en su *Grundriss der Vergleichenden Grammatik der semitische Sprache*. Berlin 1913, vol. II, p. 152, donde sostiene que el uso funcional de '*atid* pertenece a los targumim tardíos, es hoy en día del todo inadmisibile.

15. Cf. F. Schulthess: *Lexicon Syropalaestinum*. Berlin 1903, p. 153. Idem, *Grammatik des Christlich-Palästinischen Aramäisch*. Tubinga 1924.

16. Cf. F. Zorell, *Lexicon graecum Novi Testamenti*. Paris 1961, cols. 524, 811-812.

17. Sobre el sentido de certeza e inmediatez del vocablo griego *emellō* cf. R.G. Bratchen-E. Nida, *A translator's handbook on the gospel of Mark*. Leiden 1961, p. 328.

griega *to mellonti (aiōni)*, y su correspondiente aramea *'atid le-mete* (en hebreo *'atid la-bo'*) (cf. Mt 12, 32), expresa un futuro cierto y cercano y se contrapone en griego a *to esomeron* que indica simplemente el futuro¹⁸.

Otro ejemplo del uso de *'atid* en el arameo occidental galilaico lo encontramos en una inscripción del s. IV d.C. perteneciente a una sinagoga cercana al lago de Tiberiades. La frase *w'tyd m'bd* "o que llevará a cabo", expresa la clara intención del sujeto dispuesto a realizar su compromiso¹⁹.

El arameo oriental, llamado siríaco, conserva el radical *'td* con su significado original de "preparar, disponer" tanto en sus formas verbales *pa'el* e *'itpa'el*, como en su forma participial pasiva *'atid*. Sin perder esta forma su significado básico de "preparado, destinado", ni sus modalidades en su función auxiliar del verbo, con todo se advierte que, a medida que se desgasta más esta perífrasis por su uso, van reduciéndose sus connotaciones para convertirse en una expresión simplemente de futuro²⁰. Este mismo fenómeno se advierte en el arameo babilónico del Talmud y en las formas dialectales arameas posteriores²¹.

De estas breves anotaciones sobre *'atid* podemos concluir lo siguiente:

1. Que esta forma participial aramea toma del hebreo mishnico su función modificadora del verbo.
2. Que se desarrolla sobre todo en el arameo targúmico y que se emplea no tanto como término de traducción sino más bien como elemento parafrástico, para matizar mejor la interpretación targúmica del texto hebreo bíblico.
3. Esta forma penetra tanto en el arameo dialectal occidental como oriental. Con el tiempo dicha forma pierde su función modificadora para reducirse a la simple función indicativa de futuro.

18. Cf. H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. Oxford 1968, bajo el vocablo *mellō*.

19. Cf. K. Beier, *Die aramäische Texte vom Toten Meer*. Gotinga 1984, pp. 386, 666.

20. Cf. R.P. Smith, *A Compendious Syriac dictionary*. Oxford 1903, p. 431. C. Brockelman, *Lexicon Syriacum*. Tubinga 1928, p. 553.

21. J. Levy, *Wörterbuch über die Talmudim und Midrashim*. Berlin 1924, vol. III, pp. 712-713.

Herramientas agrícolas y burocracia en Ugarit*

J. Sanmartín - Murcia

En un reciente artículo, J.F. Healey ha sometido a un nuevo análisis los datos lexicográficos de cierto número de herramientas atestiguadas en la documentación ugarítica¹.

Algunas de ellas se concentran en *KTU* 4.625 y 4.632.

En *KTU* 4.625 se nombran los utensilios *hrmṯ*, *nit*, *krk*, *m'sd* y *mqb* a lo largo de ocho de las nueve secciones de que consta el texto (lín. 1-18), y que contienen cada una un NL y datos sobre un determinado número de herramientas. La primera sección, lín. 1-3, es la más explícita, pues menciona el precio o

*Además de las abreviaturas usuales en Asiriología, en este trabajo empleamos las siguientes:

Dillmann: C.F.A. Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicæ*. Osnabrück 1970.

HAL: W. Baumgartner (-J.J. Stamm), *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Leiden 1967ss.

Jastrow: M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim*. Brooklyn, N.Y. 1967.

Lane: E.W. Lane, *Arabic-English Lexicon*. London/Edinburgh 1863.

Tischler: J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar*. Innsbruck 1977 ss.

WAeS: A. Erman-H. Grapow, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Berlin 1982.

1. J.F. Healey, *UF* 15(1983)47-52.

contravalor de cada uno de los utensilios; se supone que estos valores son aplicables también a las secciones sucesivas. La estructura es la siguiente²:

¹batlg

<i>lḥ</i>	<i>ḥrmḥt</i>	<i>ḥtm</i>	² <i>mḥrh</i>
	<i>nḥt</i>		<i>mit</i>
	<i>krk</i>		<i>mit</i>
	³ <i>m'sd</i>		<i>ḥmšm</i>
	<i>mqb</i>		<i>šrm</i>

En Atlg:

tres hoces cuyo valor es sesenta;
 (una) azada, a cien;
 (un) pico, a cien;
 (una) azuela, a cincuenta;
 (un) mazuelo, a veinte.

Permítanse alguna precisiones lexicográficas:



Lin. 1:

ḥrmḥt "hoz"; *UT* no. 1009. Cf. hb. *ḥrmš*, *HAL*, p. 341. En *PRU* 6, 141:3 se citan 2 ^{urudu}*ḥa-ar-me-ša-tu* ^{gš}*MÁ*^{meš} "dos hoces (de bronce) para barcos", algo difíciles de definir; posiblemente se trata de garfios falciformes de amarre o abordaje.

mḥrh "su valor, precio", cf. ac. *maḥīru*, *AHW*, p. 583s.; *CAD* M/1, p. 92ss. Es evidente que la cifra *ḥtm* "sesenta" se refiere a siclos de cobre, y que, a la luz de los precios de las demás herramientas, se trata del valor por cada unidad. Un caso análogo lo encontramos en 4.338:18, *arb'm(!) ksp mḥrh* "cuarenta siclos de plata es su precio", con referencia a la fianza por cada uno de los barcos (*anyt*) en cuestión³.

Lin. 2:

nḥt "azada" - El lexema ug. no ha podido ser explicado satisfactoriamente desde isoglosas semíticas (*UT* no. 1590). Healey intenta resucitar con poca convicción la hipótesis de Dietrich y Loretz (hb. 'i "arado")⁴, pero las críticas de Greenfield contra la existencia de un morfema prefijo *n-* en ug. y hb. siguen siendo válidas⁵. Nótese que el ug. *nḥt* aparece escrito silábicamente como *ni'tu* (y no: **na'itu*) en *PRU* 6, 142:2, (5 ^{urudu}*meš-ni-i-tu* ^{šU}^{meš}); 157:1,5, y 168:2,11 (1 *ni-i-tu šá* ^{šU}^{meš}), lo que parece implicar una cierta diferencia de tamaño ("n. de mano", especialmente manejable)⁶ entre los diversos modelos.

El contexto nos induce a pensar que *nḥt* es, ante todo, una herramienta agrícola. Se trata, a mi modo de ver, de un modelo egipcio de azada, *nwt* ( ó ; *WAeS* vol.2, p. 216, I), cuyo valor en Ugarit era de cien siclos de cobre (v. *Ug* 5, 84:13, 1 *ni-it* 1 *me*)⁷.


2. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 5(1973)79.

3. Cf. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 6(1974)473; v. D. Pardee, *JAOS* 95(1975)612-619.


4. *BiOr* 33(1966)131. Esta explicación se desecha sin posteriores explicaciones en *UF* 13(1981)62s., donde se traduce *nḥt* por "nit-Waffe".

5. J.C. Greenfield, *JCS* 21(1967)93; cf. el mismo Healey en *UF* 15(1983)50, nota 27.

6. A modo de ejemplo: en español, *hacha* vs. *hacha pequeña - destal* (de *diestra*), lo que no implica que las demás hachas no se usen también con la mano. El ac. (*ša*) *qāti* alude al carácter especialmente *manejable* de la herramienta.

7. En *KTU* 1.65:13, *nḥt* *il* designa probablemente un tipo de tiara egipciante análoga a *nt* o tiara roja del Bajo Egipto (; *WAeS* 2, p. 198, IV-V), llevada al parecer por la estatua del dios *Hu*. La tiara roja, combinada con el 'flagellum', la maza y, sobre todo, el arpón, constituye un atributo real en la iconografía egipcia (el lector conoce sin duda p.e. la estatuilla de Tutankamón, arponeando sobre un bote de papiro; v. H. Carter, *The tomb of Tut. Ankh. Amen*, 3. London 1923, pp. 54-56, XIII, XL; H.W. Fairman, "The myth of Horus at Edfu", *JEA* 21(1935)28-36; no ausente en la estatuaria siria (cf. P. Matthiae, *Ars Syra*. Roma 1962, pp. 59s.). La presencia en *KTU* 1.65 del *mḥ* *il* "lanza/arpón" (lín. 12), del *nḥt* *il* "tiara" (13), del *šmd* *il* "maza" (14) y del *dḥn* *il* "flagelo/bieldo" (15), todos ellos atributos faraónicos, sugieren que el texto alude a elementos (móviles e intercambiables) de una estatua de *Hu* del tipo progrediente.

krk "pico" - Greenfield propuso en su día la conexión del ug. *krk* con el ac. *karāku* "reunir, (rea)sumir"⁸ deduciendo de ello un "instrument used for irrigation"; era una solución que, aunque desesperada, seguía siendo más verosímil que su alternativa, la isoglosa con el hb. misnaico *k^erīkā* "gavilla"⁹. Healey, no sin reticencias, extrae de todo ello, por vía al parecer del sema "redondez", un significado "criba, cedazo": con esta *creatio* filológica *ex nihilo* estamos más lejos que nunca de una solución plausible¹⁰.

La enorme influencia que las técnicas agrícolas egipcias, muy superiores a las sirias, ejercieron sobre el vocabulario ugarítico queda de nuevo patente en el término importado *krk*, sin duda una variante fonética del eg. *grg* "pico" (nótese el valor ideográfico  *grg* "pico cavando una balsa")¹¹. Los textos silábicos de Ugarit nos ofrecen las lecturas sg. 1 *ku-ri-ku*, *PRU* 6, 157:12, y pl. (f.) 4 *ku-ri-ka-at* [] UR[UDU]^{meš}, *ibid.*, 3 (cf. 2 y 168:5), con indicación del material: metal (aleación de cobre). *krk* aparece también en 4.390:8 y 13.

Lín. 3:

m'sd "falce" - hb. *m'sd*, *HAL*, p. 581s.; ar. *mi'dād* "podadera", Lane, p. 2073; etp. *mā'dad* "hoz". Dillman, col. 1027; fue ya acertadamente definido por Greenfield y Healey¹². Nótese el sg. 1 *ma-ša-du* en *PRU* 6, 157:15 y el pl. ^{urudu.meš}*ma-ša-du-ma*, *ibid.*, 142:3.

mqb "mazuelo, martillo (pequeño)" - hb. *mqbt*, *HAL*, p. 591; cf. ar. *minqab* "punzón, pico", Lane, p. 2835. No es de extrañar la mención del mazuelo en este contexto de herramientas agrícolas cortantes: el mazuelo era —y es— un utensilio auxiliar empleado necesariamente para vaciar o afilar el corte de hoces, guadañas y afines, golpeando sus filos contra un yunque, o en su defecto, una piedra dura. Está claro que existieron diversos tamaños y precios; los textos silábicos nos ofrecen otros tamaños y precios: un sg. *ma-qāb-bu* 1 *m[e* "de 1[00 (sicos)", en *PRU* 6, 168:9, y los pl. [^{urudu.meš}]*ma-qa-bu-ma*^{meš}, en *PRU* 6, 142:5, y 3 *ma-qa-bu-ma*^{urudu.meš}, *ibid.*, 157:3¹³. En *KTU* 4.390:6, entre las mercancías de un *any a[ly* "carguero alasiota", se citan *in mqp[im*, entre *it hrtm* "dos piedras de moler a mano"¹⁴ y *ult il[* "(una) llana de bronce"; tal contexto parece sugerir para *mqp* el significado de herramienta "martillo", siendo así una mera variante ortográfica de *mqb*¹⁵.

Las secciones siguientes (lín. 4-18) conservan el mismo esqueleto estructural, modificando sólo el número de las herramientas (obsérvense los duales en 4s. frente al sg. redundante *krk aht* de la lín. 6), pero manteniendo, obviamente, el mismo precio que se exigía en *Atlg*.

La última sección, lín. 19-23, se separa del esquema previo substituyendo las herramientas por el NP *Ĝlmm* y su familia *Trhy atth w Mlky bnh*. Este sorprendente cambio es significativo: las tres personas mencionadas son 'colonos' instalados temporalmente en un predio comunal o real de la localidad *Hrbġlm* y que, como las herramientas anteriormente mencionadas, son propiedad y siguen a disposición de la administración central. De momento, y durante su permanencia en *Hrbġlm*, quedan bajo el control directo de *Ily de Mril*, su *tdgr*:

Lín. 22:

tdgr "inspector, jefe" - Contrariamente a lo que se dijo en otro lugar, *tdgr* no es un NP¹⁶ sino una función: "inspector, jefe, administrador" o algo parecido. Se trata sin duda de una forma nominal de prefijo *t-*

8. *AHw*, p. 446; *CAD K*, p. 119.

9. Jastrow, p. 667; J.C. Greenfield, *JCS* 21(1967)93.

10. J.F. Healey, *UF* 15(1983)51s.

11. A. Gardiner, *Egyptian grammar*. Oxford 1957³, pp. 517s. 9U 17s.).

12. J.C. Greenfield, *JCS* 21(1967)92; J.F. Healey, *UF* 15(1983)52.

13. Cf. EA 120:11, *ma-qi-bu*.

14. *hrtm* es un dual (f.) de *hr* "piedra del molino de mano", isoglosa de ac. *erū*, *AHw*, p. 247; *CAD E*, p. 322s.; cf. *ḥarūru* "moler" (lex.), *CAD H*, p. 92 y *ḥarūru* "pieza del molino", *AHw*, p. 329; *CAD H*, p. 121. Comp. hit. *ḥarra-* "moler", *ḥararazi* "piedra de moler", Tischler, p. 169, 171; sum. ^{na}ur₅ (*HAR*).

15. Cf. J.C. Greenfield, *JCS* 21(1967)92, que, sin embargo, interpreta *mqb/p* como "podadera", por desconocer el uso y sentido del mazuelo de vaciar o afilar. Comp. *mqp.m[it*, 4.127:2 y *PRU* 6, 168:9, *1ma-qāb-bu* 1 *m[e*.

16. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 5(1973)80.

semánticamente relacionada con el ac. *dagālu* "mirar, administrar"¹⁷; en este contexto convendrá recordar la expresión *dāgil pāni NN* "sujeto, vasallo de NN" atestiguada por *PRU* 4, p. 71:8; p. 77:4; y p. 80:9.

Tres de estas herramientas *-nit, m'sd* y *h̄rm̄t* reaparecen en *KTU* 4.632. El texto está repartido en cinco secciones, cuatro de las cuales (lín. 1-17) comparten la misma estructura. Sirvan de muestra las lín. 1-4:

¹*h̄m̄št 'šrt 2ksp 'l agd̄tb*

³*w nit*

w m'sd

⁴*w̄h̄rm̄tt*

Quince (siclos de) plata en la cuenta de NP;

y (una) azada,

y (una) azuela,

y (una) hoz.

La expresión contable *'l NP (/NL, etc.)* se refiere a una deuda contraída y que en su día deberá ser saldada; es importante observar que, en este caso, tal deuda comprende, junto a cierto capital en siclos de plata recibido a modo de préstamo, los utensilios más indispensables para las labores agrícolas: azada, azuela o falce, y hoz. La última sección (lín. 18-23) anota sólo la deuda de capital: ésta es mayor que en las secciones precedentes, quizá por ser contraída por una pareja (*'l Tgyn w 'l atth*) y no por un individuo. Faltan aquí, por otra parte, las herramientas, que convendrá sobreentender.

Al igual que otros bienes muebles¹⁸, también las herramientas podían ser propiedad de la administración, que las contabilizaba y distribuía a los colonos de las diferentes localidades, tasando además su valor exacto (4.625), y anotándolas como entidad diferente del capital (*ksp*, 4.632).

17. *AHw*, p. 149s.; *CAD D*, p. 21ss.; cf. hb. *dgl*, *HAL*, p. 205. En el ac. de Ugarit, *Ug* 5, 134:3'.

18. P.e., espelta: *ZfZAN.NA UGU NL*, *PRU* 6, 100:1; aceite: *l UGU NP*, *PRU* 6, 112:1, *passim*; cebada: *ŠE UGU NP*, *PRU* 6, 104:1, *passim*; bueyes: *GUD^{meš} UGU NP*, *PRU* 6, 118:1, *passim*; carneros: *UDU^{meš} UGU NP* *ù UGU DAM-šū* *ù UGU DUMU^ršū*, *PRU* 6, 115:1; cf. 121:1, *passim*; dinero: *GÍN UGU NCorp.*, *PRU* 6, 136:1, *passim*; *KÜ.BABBAR UGU NP*, *PRU* 6, 135:1, *passim*.

Phoenician *b* "from"?*

P. Swiggers - Louvain

The non-locational meaning "from" attributed to the preposition *b* in Hebrew and Ugaritic¹, has also been recognized in Phoenician. In the third volume of his *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*², J.C.L.

* The author acknowledges the support of the Belgian National Science Foundation (N.F.W.O.). The abbreviations used in the footnotes are those common in Semitic epigraphical publications.

1. For Hebrew *b* "from" in the Book of Psalms, see the critical remarks by C. Brekelmans, "Some Considerations on the Translation of the Psalms by M. Dahood", *UF* 1(1969)5-14; see also E. Lipiński, "Psalm 68:7 and the Role of the Košarot", *AION* 31(1971)532-537 (esp. pp. 536-537). On Ugaritic *b* (and also *bm/bn/...*), see J. Aistleitner, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*. Berlin 1963, pp. 42-45; C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook: Grammar*. Roma 1965, pp. 92-96 (esp. pp. 95-96: *b* "from"); D.G. Pardee, "The Preposition in Ugaritic", *UF* 7(1975)329-378 (see the methodological discussion, pp. 331-338) and 8(1976)215-322 (esp. pp. 312-313); K. Aartun, *Die Partikeln des Ugaritischen* (AOAT 21/1 + 21/2). Neukirchen-Vluyn 1978, vol. II, p. 1-26.

2. J.C.L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3: *Phoenician Inscriptions including inscriptions in the mixed dialect of Arslan Tash*. Oxford 1982 (see my review of this book, *Language* 60 [1984]461-462).

Gibson appeals, in three instances, to the meaning "from" for Phoenician *b*. I am rather sceptical about his interpretation, and will try to account for my doubts in the remainder of this article.

The three passages in which the interpretation Phoenician *b* = "from" is defended by Gibson occur in three inscriptions belonging to different dialectal variants of Phoenician. The first one is a difficult passage in the Abibaal inscription³:

1. [mš zy]b' 'bb'l mlk [gbl b...]

2. [mlk] gbl bmsrm lb' [t gbl...]

Gibson gives the following translation of these two fragmentary lines:

1. [statue which] Abibaal king of [Byblos, son of...]

2. [king of] Byblos brought from Egypt for the Mistress [of Byblos...]

According to Gibson, we must read in line 1 the Yifil Perfect (*yb'*) of *bw'*⁴, although the *b* is uncertain and although the verb is very rare in the Phoenician texts. He rejects restorations with verbs such as *ḥn'* or *nš'*, since they "do not fit with the most obvious rendering of במצר in 2 as 'from Egypt'⁵. However, the alleged meaning should not be cited as an argument, since *bmsrm* would normally be translated as "in Egypt". The only problem is the verbal form that has to be restored. I would prefer a restoration with a verb which semantically parallels a verb such as *p'l*, which is used in the Elibaal inscription: *mš zp'l 'lb'l... lb'l't gbl'*⁶ "statue which Elibaal made... for the mistress of Byblos". It is tempting to think of the verb *br'*, which in Epigraphic South Arabian means "to build"⁷, and which in the Old Testament is used only with God as its subject.

The two other examples of Phoenician *b* that would have the meaning "from" are to be found in the Karatepe inscription⁸ and in the Eshmunazor inscription. The Karatepe example (Karatepe A III 12-14) is the following⁹:

w'm mlk bmlkm wrzn brznm 'm 'dm 'š 'dm šm 'š ymḥ šm 'ztwd bš'r

"now if a king among kings, or a prince among princes, or any man of name, effaces the name Azitiwada from this gate, ..."

The verb *mḥy* expresses an action performed on an object, viz. characters carved on a surface. The preposition *b* serves to locate the action (*mḥy*) on the surface (here: *š'r*) on which it takes place: therefore, *b* has a strictly locative meaning "in/on", which is not maintained in the English translation with "from"¹⁰.

The third example comes from lines 5-6 and 7-8 of the Eshmunazor inscription:

3. J.C.L. Gibson, *o.c.*, pp. 19-21. I am not citing the entire restoration of line 2, at the end of which the words 'l gbl can be read.
4. See already for this reading (and interpretation): W.F. Albright, "The Phoenician Inscriptions of the Tenth Century B.C. from Byblos", *JAOS* 67(1947)153-160 (p. 157, note 380). The same interpretation can be found in *KAI*, vol. II, p. 7. R. Dussaud, *Les inscriptions phéniciennes du tombeau d'Athiram roi de Byblos*, *Syria* 5(1924)135-157 (pp. 145-147: inscription of Abibaal) read the verbal form *yḥu'* in the first line.

5. J.C.L. Gibson, *o.c.*, p. 21 (note on the first line of the inscription).

6. J.C.L. Gibson, *o.c.*, pp. 21-22 (inscription n° 8); the construction occurs in lines 1-2 of the Elibaal inscription. See also *KAI* (inscription n° 6) and W.F. Albright, *o.c.*, p. 158.

7. On the verb *br'* "to build" in Epigraphic South Arabian, see C. Conti Rossini, *Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica*. Roma 1931, p. 117; A.F.L. Beeston-M.A. Ghul-W.W. Müller-J. Ryckmans, *Sabaic Dictionary (English-French-Arabic) / Dictionnaire sabéen (anglais-français-arabe)*. Louvain-la-Neuve - Beyrouth 1982, p. 30. On the root *br'* "to fashion, to model" in Phoenician, see Z. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*. New Haven 1936, p. 91; N. Slousch, *Ošar haketobot hapinikiyot*. Tel Aviv 1942, p. 303; *DISO*, p. 43; R. Tomback, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages*. New York University (Ph. D. dissertation) 1974 (repr. Ann Arbor), pp. 73-74. For semantic parallels concerning the fashioning of statues and cult-objects, see P. Swiggers, "The Aramaic Inscription of Kilamuwa", *Orientalia* 51(1982)249-253.

8. For an authoritative edition of the (Phoenician) inscription of Karatepe, see F. Bron, *Recherches sur les inscriptions phéniciennes de Karatepe*. Genève-Droz 1979; for reviews see: P. Swiggers, *BiOr* 37(1980)336-343; E. Lipiński, *OLZ* 77(1982)456-460; D. Pardee, *JNES* 42(1983)63-67; G. del Olmo Lete, *AuOr* 1(1983)288-290.

9. F. Bron, *o.c.*, p. 14 (commentary, pp. 111-114); cf. P. Swiggers, *BiOr* 37(1980)340-341.

10. But compare French: *effacer les mots au tableau* (next to *effacer les mots du tableau*).

5. w'l yš' 'yt hlt mškb y w'l y'm

6. sn b mškb z 'lt mškb šny...

7. 'm š y'msn bm

8. škb z¹¹

"(5/6) and let none such lift up the box in which I lie or carry me away from this resting-place to another resting-place...

(7/8) or carry me away from this resting-place"¹²

The Phoenician verb 'ms basically means "to take up, to take away"¹³, and is used here with a prepositional phrase denoting the place where the verbally expressed action is performed: Eshmunazor fears that his body will be taken away *in* his resting-place and moved to another place. In this case, once again, the original semantic value of the verb 'ms is perfectly compatible with the preposition *b*, interpreted as a strictly locative particle.

The three examples analysed above show that the Phoenician preposition *b* has the strictly locative meaning "in/on", even if in (the English) translation a preposition with a different meaning has to be used to render it. However, since grammatical categories and meanings can only be adequately defined from a language-internal point of view, there is no need to postulate a meaning "from" for Phoenician *b*¹⁴.

11. For the Eshmunazor inscription, see *CIS I* (n° 3); G.A. Cooke, *A Textbook of North-Semitic Inscriptions*. Oxford 1903 (n° 5); M. Lidzbarski, *Kanaanäische Inschriften*. Giessen 1907 (n° 7); *KAI* (n° 14); J.C.L. Gibson, *o.c.* (n° 28), where an edition can be found. For a survey of the scholarly literature on this inscription, see J.C.L. Gibson, *o.c.*, pp. 106-107.

12. This is the translation of J.C.L. Gibson, *o.c.*, p. 107.

13. The meaning "to transport" (cf. *DISO*, p. 217) seems to be transferred from the context (involving the preposition 'lt).

14. The same basically locative meaning of *b* can be recognized in the Ugaritic cases brought together by C.H. Gordon, *o.c.*, pp. 95-96 (§ 10.5). Two examples will suffice: šty bkrpnm yn bk <s> hrš dm 'šm "drink wine from jar(s), the blood of vines from cup(s) of gold"; ynqm bap qd "sucking from the nipple of the breast". The location of the acts of drinking and sucking is *in* the jar and *on* the nipple of the breast, and therefore *b*, with its strict locative meaning, is perfectly in order here.